

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawrócili, (lecz) nie w górę,* ** stali się jak zawodny łuk.*** Ich książęta padną od miecza z powodu ich zuchwałego języka. To (będzie) ich pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.****1)2)3)4)

¹⁾ Zawrócili (...) w górę, יָשׁוּבוּ לֹא עַל (jaszuwu lo' 'al), lub: (1) Zawrócili, lecz nie do Najwyższego; (2) יָשׁוּבוּ לְבַעַל (jaszuwu labba'al), czyli: Zawrócili do Baala, BHS; (3) Wrócą do jarzma, po em.: יָשׁוּבוּ אֶל עַל, zob. <x>50 28:48</x>; (4) Zawrócili do nikogo G, ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, co mogłoby odzwierciedlać יָשׁוּבוּ לִבְיָעַל (jaszuwu labelijja'al).

²⁾ <x>50 28:474</x>

³⁾ <x>230 78:56-57</x>

⁴⁾ <x>50 28:37</x>; <x>120 17:3-4</x>